

Arcangelo Carradori (Frat'Arcangelo da Pistoia)

Missionario francescano dell'ordine dei frati minori osservanti, fu in Alto Egitto fra il 1630 e il 1638, ne descrisse l'esperienza in una relazione e produsse un *Dizionario turco-italiano e italiano-nubiano*, che, per la parte nubiana, rappresenta il primo dizionario di una lingua dell'Africa sub-sahariana. Al suo ritorno svolse la funzione di professore di arabo nell'Università di Pisa. Morì nel convento di Giaccherino, presso Pistoia, nel 1652.

La sua *Relatione delle cose che hà possuto veder frat'Arcangelo da Pistoia Minor Oss.te Missionario nell'Alto Egitto dal 1630 fino al 1638*, fu pubblicata integralmente da G. LUMBROSO (*Ritocchi ed aggiunte ai «Descrittori italiani dell'Egitto e di Alessandria»*), in "Atti della R. Accademia dei Lincei", classe di scienze mor., stor. e fil., s. 4 X (1892), I, pp. 212-229. Il manoscritto è conservato nel Fondo Rossi Cassigoli della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

Importante è soprattutto il suo *Dizionario turco-italiano e italiano-nubiano* (ms. 312 della Biblioteca Comunale Forteguerri di Pistoia, ff. 1r-317v). Il *Dizionario della lingua italiana e nubiana*, ff. 270r-317v [« Cavato per interprete da Girge dell'Egitto dal padre frate Arcangelo da Pistoia de' Carradori minore osservante di San Francesco, missionario apostolico in quelle parti, e compito li 27 di ottobre 1635 con pericoli di vita frequenti, e ricopiato nel Convento di Giaccherino fuor di Pistoia e terminato li 20 di settembre 1650» (f. 317v)], che malgrado i suoi difetti resta ancora oggi fondamentale per lo studio della lingua nubiana.

Il dizionario del Carradori fu scoperto e portato a conoscenza degli studiosi dal letterato pistoiese Gherardo Nerucci, che ne scrisse sul "Bollettino Italiano degli Studii Orientali" (Prima serie, a. I, n. 12, 25.12.1876, pp. 232-234; nuova serie, n. 7, 6.8.1878, p. 135). Sempre per interessamento di Gherardo Nerucci il manoscritto dell'opera, figura, insieme alla relazione dello stesso Carradori ed all'appena riemessa *Relazione* di Ippolito Desideri, nell'elenco delle opere esibite nella mostra organizzata a Firenze da Angelo De Gubernatis nel 1878, in occasione del Quarto Congresso internazionale degli orientalisti ("Bollettino Italiano degli Studii Orientali", nuova serie, n. 8-15: Catalogo dell'Esposizione orientale, Serie A, Codici, diplomi, ecc., risp. nn. 132 e 131, a p. 219).

Il dizionario nubiano fu successivamente pubblicato in edizione critica, a cura dello svedese Karl Vilhelm Zetterstéen (1866-1953): K.V. Zetterstéen (ed.), *Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua italiana e nubiana*, "Le Monde Oriental" (Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie; Uppsala), Vol. V, 1911, pp. 42-79 (fasc. 1), 137-167 (fasc. 2); Vol. VIII, 1914, pp. 203-236 (fasc. 3); Vol. IX, 1915, pp. 17-55 (fasc. 2); Vol. XIII, 1919, pp. 185-204 (fasc. 3); Vol. XXIV, 1930, pp. 74-97 (fasc. 1-2), 205-282 (fasc. 3). Zetterstéen è autore di una presentazione iniziale in inglese (pp. 42-43), e di note specifiche a varie voci.

Riguardo a Carradori si veda la voce del *Dizionario Biografico degli Italiani* (Vol. XX, Roma 1977, pp. 631-633), redatta da Luigi Cajani; questi segnala l'edizione del dizionario fino alla lettera O, non considerando la tarda ripresa e completamento dello stesso, con le lettere da P a Z, avvenuta nel 1930. Lo stesso errore è ripetuto da Jay Spaulding nella sua ottima erudita e documentata *Introduction to Arcangelo Carradori's Dictionary of 17th Century Kenzi Nubian (The Oldest Dictionary of an African Language)*. Occasional Paper of the Historisk Institut, Universitetet i Bergen, Norway, online version [<http://www.yourdictionary.com/elr/nubianintro.html>].

Il dizionario è stato pubblicato in microform in Svezia nel 1931: *Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua italiana e nubiana*. Uppsala, Sweden: A.B. Lundequistska Bokhandeln.

[Scheda redatta nel 2008 da Enzo G. Bargiacchi per il sito web <http://www.ippolito-desideri.net>]